



2011年8月号

英語版

English Edition

August 2011

Chiba City ・ ちば

発行：(財) 千葉市国際交流協会

Issued by: Chiba City International Association

〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階

Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F

2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City

TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chibinoriga City International Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

TABLE OF CONTENTS

CITY NEWS

Chiba City's Response to the Threat of Increased Radiation	3
Dependent Child Benefits Available for Single Parent Households	3
Financial Assistance for Medical Costs for those with Mental or Physical Handicaps	5
Support System for School Attendance	5
Let's Prevent Child Abuse!	6
New Health Insurance Cards will be Mailed in Late July	6
Please Help Us Reduce Electricity Usage by 15%	7

HEALTH CARE

Vaccinations for Cervical Cancer are Now Available	7
Be Careful of Food Poisoning! August is "Food Poisoning Prevention Month"	8
Please Make Sure Your Children are Vaccinated	8
AIDS and Chlamydia Testing and Consultation Services	8
Watch Out for Infectious Diseases When Traveling Abroad	9

EVENTS

36 th Chiba Three Generations Summer Festival	9
Looking for PAP Team Members for the Three Generations Summer Festival!	9
"Jomon Time Trip" Summer Vacation Event at the Kasori Shellmound	10
Lifelong Learning Center's Movie Showing Schedule	10
Free Admission to Bath Houses for Elementary School Students	10

COUNSELING

Legal Consultation for Foreign Residents	11
Special Legal Consultations	11
Consultation by Certified Social Insurance Labor Consultants	11
Human Rights Consultation Services	11
Consultations for those with Multiple Debts	12
Consultation Services (Permanent Consultation)	12
Youth Consultation Services	12
Chiba City's Consultation Services in Japanese	12

CITY NEWS

市の放射線に対する対応（6月末現在）

Chiba City's Response to the Threat of Increased Radiation (as of the end of June)

Atmosphere	Soil samples and air samples from a height of 0.5 and 1 meters have been taken with no problems reported. There is no need to take precautions at this time.
Drinking Water	The Prefecture's filtration plant checks radiation daily, and Chiba city and Yotsukaido plants check on a weekly basis. No abnormal levels have been reported at this time. *School and city pools use water that has been reported safe for human contact.
Food	The city performs tests on all foods that are imported and exported into and from Chiba.
School Lunches	The origin for all foods are checked and only safe ingredients are used.
Ocean Water	Tests are performed at Inage-no-hama, and no problems have been found.
Sewer Water	Influent water, effluent water, evaporated sewage, and the ash of incinerated sewage are all checked, and no problems have been reported.

Information: Homepage: www.city.chiba.jp/shinsai_jyuuyou.html#0006

ひとり親家庭などに支給：児童扶養手当

Dependent Child Benefits Available for Single Parent Households

What: Chiba City offers financial assistance to mothers and guardians who are caring for children in single-parent households. In addition, beginning in August (payable in December), single fathers caring for children, or households where a guardian is caring for a child in the father's place may apply for the same financial assistance.

Eligibility:

1. The income of the child's single mother, single father, or single-guardian's from last year must be less than the corresponding amounts listed in Chart 1 below.
2. The child must be between age 0 and 18, payments will stop on March 31, of the year the child turns 18, or;
3. The child must be younger than 20 with a moderate to severe handicap or disability.

*If the child holds citizenship in a country other than Japan, they must have completed their foreign resident registration and meet certain visa requirements.

Target: Children whose:

1. parents have divorced.
2. parent(s) have severe disabilities, are missing, deceased, or imprisoned for over a year.
3. parents have abandoned them for 1 year or more.
4. mother is unmarried.
5. parents are unknown or unidentifiable.

Those who are ineligible:

1. The child is being cared for by the mother or father's partner, caretaker, or immediate family.
2. The child, mother, father, or guardian can receive another form of public assistance (excluding elderly welfare pension, etc.).

Income Requirements: If the father or mother receives childcare payments, 80% of that amount should be added to the income calculation.

Chart 1 – Income Limitations

# of dependents	Applicant (Not the child's guardian)		Child's Guardian, foster parent, legally appointed custodian, etc.
	Max. Amount	Partial Amount	
0	¥190,000	¥1,920,000	¥2,360,000
1	¥570,000	¥2,300,000	¥2,740,000
2	¥950,000	¥2,680,000	¥3,120,000
3 or more	¥380,000 extra for every additional dependent		

Chart 2 – Amount of Assistance per Month

# of children	Applicant that is not the Father/Mother/Child		Guardian of the Child
	Max. Amount	Partial Amount	
1 child	¥41,550	¥41,540 – ¥9,810	¥41,550
2 children	+¥5,000 on top of the amount for 1 child		
3 or more children	+¥3,000 for each additional child		

Apply: Bring the following documents with you to your local Health and Welfare Center's Child and Family Section:

1. Certificate of Residence (*juumin-hyo*) for all family members
2. Official Copy of the Family Register (*koseki to-hon*)
3. Proof of Income (*shotoku shomei-sho*)
4. Bank Account Information/passbook of the Applicant
5. Pension book (*nenkin techo*)

*There may be additional required documents requested. Please inquire below.

Be sure to report your current situation by Wednesday, August 31!

If you are receiving dependent child benefits or have your benefits stopped completely, *you must report your current situation* to your health and welfare center's child and family section (listed below) by Wednesday, August 31 or you will not be eligible to receive payments for the month of August. These forms are available at the consultation windows of each center, or were mailed to you at the end of June or July.

Do not forget to renew your Single Parent Household Medical Fee Assistance

Chiba City provides financial assistance for medical costs covered by insurance that are incurred by single mothers or fathers. If you already receive such assistance, you should have been mailed a renewal form, so please be sure to fill it out and send it back by Wednesday, August 31. If you have just begun receiving assistance, please go to your ward's health and welfare center's child and family section to fill in the necessary paperwork. If you have questions about applicability, etc. please call the appropriate number below for the ward you live in.

Information: かくほけんふくし 各保健福祉センター かていか こども家庭課 Local Health and Welfare Center, Child and Family Section
 Chuo: (221) 2172 Hanamigawa: (275) 6421 Inage: (284) 6137
 Wakaba: (233) 8150 Midori: (292) 8137 Mihama: (270) 3150
けんぜんいくせい 健全育成課 Healthy Development Section
 Tel: (245) 5179 Fax: (245) 5995 Homepage: <http://www.city.chiba.jp/cfc/kenzenikusei/>

しんしんしょうがいしゃ いりょうひ じよせい
心身障害者の医療費を助成

Financial Assistance for Medical Costs for those with Mental or Physical Handicaps

What: Chiba City provides monetary assistance for individuals with mental or physical handicaps that have medical costs that fall under insurance coverage. In order to receive assistance, you must apply in advance. If you are applicable for assistance but have not applied yet, please do so as soon as possible.

Target:

- ① Individuals with Disability Handbooks Levels 1 or 2. If your condition is internal (heart conditions, etc.), Level 3 will also be considered.
- ② Those with a Rehabilitation Handbook ㊤ – B1
- ③ Those with a Level 1 Mental or Emotional Handicap Handbook

*Depending on the individual, or caretaker, or guardian's income, the amount of assistance will differ.

# of Dependent Family Members	Maximum Amount of Assistance based on Income Limit	
	Income is the Aid Recipient's	Income is the Caretaker or Guardian's
0	¥3,604,000	¥6,287,000
1	¥3,984,000	¥6,536,000
2	¥4,364,000	¥6,749,000
3 or more	+ ¥380,000 per additional person	+ ¥213,000 per additional person

For those who were ineligible for assistance last year due to income restrictions:

If you lost your eligibility due to income restrictions last year but are now applicable under the above guidelines, please submit your application for assistance to your local ward office's health and welfare center Elderly and Disabled Support Section by Wednesday, August 31. For more information, please call the appropriate number below for the ward you live in.

For those currently receiving assistance:

Even those receiving assistance must submit a renewal application every year in October. If you have not reported your municipal taxes for 2010, please do so as soon as possible. If you have not submitted an agreement form regarding your income, or if the city cannot confirm your income, you must report your current circumstances by Wednesday, August 31. If this information cannot be confirmed, you will be ineligible to receive benefits from October.

Information: かくほけんふくし こうれいしょうがいしえんか
各保健福祉センター高齡障害支援課
Each Ward's Health and Welfare Center, Elderly and Disabled Persons' Support Section
Chuo: (221) 2152 Hanamigawa: (275) 6462 Inage: (284) 6140
Wakaba: (233) 8154 Midori: (292) 8150 Mihama: (270) 3154
しょうがいしゃじりつしえんか
障害者自立支援課 Disabled Persons' Independence Support Section
Tel: (245) 5173 Fax: (245) 5549 Homepage: www.city.chiba.jp/hws/shogaijiritsu/

しゅうがくえんじよせいど
就学援助制度

Support System for School Attendance

What: Chiba City will offer financial support to cover the costs of school items and school lunches of those children attending city elementary or junior high schools, and whose guardians are facing financial difficulties.

- Target:** Anyone who meets any of the following criteria:
- ① Welfare benefits have been stopped or canceled
 - ② Exempt from municipal taxes
 - ③ Receiving dependent child allowances
 - ④ Exempt from paying National Pension or National Health Insurance premiums
 - ⑤ Other special circumstances which complicate school attendance

Apply: Consult with the headmaster of your child's school and fill in an application form (distributed at all elementary and junior high schools).

Information: かくしょう ちゅうがっこう がくじか
各小・中学校または学事課 Your child's school or the School Affairs Section
Tel: (245) 5928 Fax: (246) 6424

じどうぎやくたい ふせ
児童虐待を防ごう！

Let's Prevent Child Abuse!

Child abuse often takes place right under our noses and in our very neighborhoods. Both the victims and the people committing these crimes often feel isolated and are in need of help. What can you do to help?

- ① If you are worried about child-raising, do not hesitate to talk to someone.
- ② If you see someone struggling with child rearing, ask them "What's wrong?"
- ③ If you suspect child abuse, please contact the Child Guidance Center. (3 Takahama, Mihama-ku)

※Your personal information and the nature of the call will be kept confidential.

Information: じどうそうだんじょ
児童相談所 Child Guidance Center
Tel: (277) 8880 Fax: (278) 4371 Homepage: www.city.chiba.jp/cfc/jidosodan/

かくほけんふくし かにていか
各保健福祉センターこども家庭課 Each Ward's Family and Child Welfare Section
Chuo: (221) 2151 Hanamigawa: (275) 6445 Inage: (284) 6139
Wakaba: (233) 8152 Midori: (292) 8139 Mihama: (270) 3153

こくみんけんこうほけん こうきこうれいしゃいりょうせいど ほけんしょう
国民健康保険・後期高齢者医療制度の保険証
がつ にち げつ あたら ほけんしょう がつげじゅん ゆうそう
8月1日(月)からの新しい保険証を7月下旬に郵送

New Health Insurance Cards will be Mailed in Late July for National Public Health Insurance and Latter-Stage Elderly Health Insurance

If you are enrolled in National Public Health Insurance or Latter-Stage Elderly Health Insurance, the insurance card you are currently using will expire on Sunday, July 31. A new card will be mailed to you at the end of July, so please use the new card beginning Monday, August 1. Please return all expired health insurance cards to your ward office's Health Insurance and Pensions Section after August 2. New health insurance cards will have a space on the back to designate whether or not you would like your organs donated in the event of your death. Please read the explanation on organ donation that will be enclosed in the envelope used to send you the new card for more information.

Information: けんこうほけんか
健康保険課 Health Insurance Section
National Public Health Insurance: (245) 5145 Massage, Acupuncture, Moxibustion: (245) 5146
Latter-Stage Elderly Health Care: (245) 5170 Fax: (245) 5544 Email: hoken.HWH@city.chiba.lg.jp

かくくやくしよほけんねんきんか
各区役所保険年金課 Each Ward Office's Insurance and Pension Section
Chuo: (221) 2131 Hanamigawa: (275) 6255 Inage: (284) 6119
Wakaba: (233) 8131 Midori: (292) 8119 Mihama: (270) 3131

でんりょく さくげん きょうりょく ねが
電 力 の 1 5 % 削 減 に ご 協 力 を お 願 い し ま す

Please Help Us Reduce Electricity Usage by 15%

This summer, we are asking citizens and businesses in Chiba City to reduce their use of electricity consumption by 15% during the peak hours of energy use (9:00 a.m. to 8:00 p.m. between July and September). We have created a list of measures that you can take to help reduce your energy consumption and hope that you will use it to help promote energy saving programs in our area.

Energy Saving Measures		Effect		Check box
		% usage reduced	Consumption Rate	
Air Conditioning	1. Set room temperatures at 28 degrees	10%	130 W	
	2. Use blinds to lessen the amount of sunlight	10%	120 W	
	3. Use a fan instead of air conditioning	50%	600 W	
Refrigerator	4. Turn the settings from <i>kyo</i> (strong) to <i>chuu</i> (medium), don't put too much in, and keep the refrigerator door closed as much as possible.	2%	25 W	
Overhead Lights	5. Turn off the lights during the day and use "energy saving mode" at night.	5%	60 W	
Television	6. Use energy saving mode and decrease the screen's brightness. Turn off when not using.	2%	25 W	
Warmed Toilet Seats	7. Turn off the water heating feature, use a timed energy saving feature, or unplug when not using.	1%	5 W	
Rice Cookers	8. Cook an entire day's worth of rice in the early morning and store in the refrigerator.	2%	25 W	
Standby Features	9. Turn off the main unit instead of using the remote control. Unplug appliances that you won't use regularly.	2%	25 W	
Total Usage Reduction and Consumption Rates		%	W	
For #4, 7 and 9, be sure to turn apply these measures when out of the house.				

Information: かんきょうほぜんか 環境保全課 Environmental Protection Section

Tel: (245) 5199 Fax: (245) 5553 Homepage: www.city.chiba.jp/enp/kankyohozen

HEALTH CARE

しょくちゅうどく ちゅうい 食 中 毒 に ご 注 意 を ! がつ 8 月 は 「 しょくちゅうどくよぼうきょうちょうげっかん 食 中 毒 予 防 強 調 月 間 」

Be Careful of Food Poisoning! August is "Food Poisoning Prevention Month"

What: With a rise in temperature, August often brings an increase in the amount of food poisoning cases reported in Chiba City. Prevent food poisoning in your household!

- ① Be sure to wash and disinfect all your cooking related utensils, including pots, pans, kitchen knives, plates, cutting boards, etc. Germs can spread from one food to another, so be especially careful to wash all ingredients and your hands and when touching things like raw meat, or fish.
- ② Keep germs from growing or spreading by eating cooked foods soon after preparation, and storing leftovers and uncooked foods in a chilled place (less than -15 degrees Celsius).
- ③ Kill any remaining bacteria or germs in your food by heating it up to at least 85 degrees Celsius for one

minute, to ensure that everything is cooked through to the center.

Information: しほけんじょしょくひんあんぜんか 市保健所食品安全課 City Public Health Department Food Safety Section
Tel: (238) 9935 Fax: (238) 9936 Homepage: <http://www.city.chiba.jp/hwh/seikatsueisei/>

しきゅうけい よぼうせつしゅ さいかい
子宮頸がん予防接種を再開

Vaccinations for Cervical Cancer are Now Available

What: Due to a lack of supplies, the first vaccinations for middle school students were temporarily unavailable, but have recommenced as of July 20.

If you are interested in having your child vaccinated, please consult with your doctor or at a medical institution first. Vaccinations will be performed until March 31, 2012.

Please Note: The vaccination is completed by performing 3 shots over the course of 6 months total.

Information: しほけんじょかんせんしやうたいさくか 市保健所感染症対策課 City Public Health Office Infectious Diseases Control Section
Tel: (238) 9941 Fax: (238) 9932

よぼうせつしゅ う
予防接種を受けましょう

Please Make Sure Your Children are Vaccinated

Cervical Cancer Vaccinations	
Target	Females High School Students in Year 1 or 2 (aged 15-16) *If a student in grade 2 receives the first vaccination of the set by September 30 of this year, the city may pay for a portion of the cost of the shot. *Vaccinations for middle school students resumed as of 7/20, through 3/31 of 2012.
Measles, Mumps Vaccinations	
Target	1 st Period – Children aged 1, 2 nd period – children enrolling in school in April, 2012, 3 rd period – 1 st year middle school students, 4 th period – 2 nd and 3 rd year high school students. *Students in grade 2 of high school only need the vaccination if they will be traveling or studying overseas.
B-Encephalitis (Japanese Encephalitis)	
Target	1 st set at age 3 (3 shots total) – a second shot must be given between 6-28 days after the first shot. At age 4, a third shot will be given to complete the 1 st period set. When the child is in grade 4, 2 nd period – students in grade 4, and those born between June 1, 1995 and April 1, 2007 who have not receive the 1 st or 2 nd period vaccinations.

Information: しほけんじょせんしやうたいしやうたいさく 市保健所感染症対策課 Public Health Office Infectious Diseases Control Section
Tel: (238) 9941 Fax: (238) 9932 Homepage: www.city.chiba.jp/pho/kansensho

けんさ そうだん
「エイズ」・「クラミジア」検査と相談

AIDS and Chlamydia Testing and Consultation Services

Testing: Same-day results: Tuesday, August 23 from 13:30 – 14:30

Regular testing: Tuesday, August 23 from 18:00 – 19:00

Weekend testing (AIDS testing only): Saturday, August 27 from 13:30 – 14:30

(appointment required – call the number below)

Consultations: Every Tuesday from 10:00 – 12:00, 13:00 – 16:00 (phone consultation available)

Every Wednesday from 14:00 – 17:00 (phone consultation available)

Every fourth Tuesday from 18:00 – 19:00 (in person only)

Where: しほけんじよ みはまくさいわいちよう
市保健所 (美浜区 幸 町 1) City Public Health Office (1 Saiwaicho, Mihama-ku)

※Consultations are anonymous, and are administered by professional counselors.

Information: しほけんじよかんせんしよたいさくか
市保健所感染症対策課 City Public Health Office, Infectious Diseases Control Section
Tel: (238) 9974 Fax: (238) 9932

かいがいりよこうじ かんせんしよ ちゆうい
海外旅行時には感染症にご注意を

Watch Out for Infectious Diseases When Traveling Abroad

- To prevent the contraction of H1N1 influenza, cholera, dysentery, typhoid, malaria, rabies and other infectious diseases, please reference the following points.
- In particular, those traveling to tropical Africa should visit the Quarantine Station before departure.

Prior to Departure: Research infectious diseases prevalent at your travel destination (this information can be found at the Quarantine Station).

While Abroad: Avoid consumption of tap water, iced drinks and raw foods. Please promptly see a doctor should you exhibit symptoms of diarrhea, fever and measles. Stay away from live animals (in particular, chickens and ducks).

Upon Arrival in Japan: Consult the Quarantine Office if you exhibit symptoms of diarrhea or fever.

After Return to Japan: Promptly see a doctor should you exhibit symptoms of diarrhea or fever and inform them of your trip details.

Information: なりたくうこうけんえきしよ
成田空港検疫所 Narita Airport Quarantine Station Tel: (0476) 34-2310
しほけんじよかんせんしよたいさくか
市保健所感染症対策課 City Public Health Office's Infectious Disease Control Section
Tel: (238) 9974 Fax: (238) 9932

EVENTS

だい かいちば おやかさんだいなつまつ
第 36 回千葉の親子三代夏祭り

36th Chiba Three Generations Summer Festival

- The Three Generations Summer Festival will take place on Sunday, August 21 from 13:00 – 19:00 around the Chuo Park (1 Chuo, Chuo-ku). There will be shrine carrying, a parade, dancing, and more. Please come and enjoy the day with your friends and family!

Information: ちばし うつく かいじむきよく しやくしよちいきまけんこうかない
千葉市を美しくする会事務局 (市役所地域振興課内)
Chiba City Beautification Board Office (City Hall Community Promotion Section)
Tel: (245) 5138 Fax: (245) 5550 Homepage: <http://www.bikai.org>

おやかさんだいまつ ちばおど さんか ぼしゆう
親子三代祭りの千葉踊りで PAP チームに参加するメンバーを募集!

Looking for PAP (People and People) Team Members to Participate in the Chiba Dance at the Three Generations Summer Festival!

What: The Chiba City International Association (CCIA) is recruiting Chiba City residents, both Japanese and foreign national, to participate in the CCIA Group at the Chiba Dance at the Three Generations Summer Festival this year! Join us as we celebrate in downtown Chiba!

Target: Residents of Chiba City (any nationality). Children in elementary school and younger must be accompanied by a guardian.

Capacity: 80 individuals, first come, first serve.
Apply: Apply by email or fax (below), or in person at the CCIA (2 Chuo, Chuo) with your name (with furigana), address, phone number, nationality, and birth date.
Information: ちばしこくさいこうりゅうきょうかい
千葉市国際交流協会 Chiba City International Association
Tel: (202) 3000 Fax: (202) 3111 Email: ccia@ccia-chiba.or.jp

なつやす かそりかいづかじょうもん たの じょうもん
夏休み! 加曾利貝塚縄文ひろば「楽しい縄文たいけん」

“Jomon Time Trip” Summer Vacation Event at the Kasori Shellmound Jomon Center

What: Learn to make fire, woven crafts, etc. like they did in the Jomon period (13,000 BCE – 300 BCE) in Japan.
When: August 19 – 21, and August, 26 – 28 from 10:00 – 15:00 each day.
Where: Activities will take place at the field in front of the model Jomon homes displayed at the Kasori Shell Mound Museum (8 Sakuragi, Wakaba-ku).
Admission: Adults: ¥60, Middle/Elementary School Students: ¥30.

*Please note that the museum will be closed on Mondays, and from July 16-20.

Information: かそりかいづかはくぶつかん
加曾利貝塚博物館 Kasori Shell Mound Museum
Tel: (231) 0129 Fax: (231) 4986

しょうがいがくしゅう えいがじょうえいかい
生涯学習センター映画上映会

Lifelong Learning Center's Movie Screening Schedule

① Evening Disney Movie Screening “Alice in Wonderland”

When: Thursday, August 11 at 18:30 250 persons max.

② Family Anime Movie Screening “We’ll see you again, Mr. Sparrow” and others films.

When: Saturday, August 13, at 10:00 and 14:00 80 persons max.

③ Thursday Classic Cinema “Aoi Sanmyaku” (Blue Mountains)

When: Thursday, August 18 at 10:00 and 14:00 250 persons max.

④ Classic Movie Screening “Ugestu Monogatari”

When: Sunday, August 28, at 10:00 and 14:00 80 persons max.

※Admission begins 30 minutes prior to each showing for all shows. First-come, first-serve.

Information: しょうがいがくしゅう ちゅうおうくべんてん
生涯学習センター (中央区弁天) *The LLC is closed every 4th Monday of the month.
Lifelong Learning Center (3 Benten, Chuo-ku)
Tel: (207) 5820 Fax: (207) 5822

しょうがくせい せんとうむりょうにゅうよく
小学生の銭湯無料入浴

Free Admission to Bath Houses for Elementary School Students

What: Elementary school students can enter *sentō* (bath houses) in Chiba City at no cost.

When: Every 1st and 3rd Sunday (Yuu-yuu Sundays)

Bring: The child's school nametag or other proof of school and grade level.

Information: こうしゅうよくじょうくみあい
公衆浴場組合 Public Bath House Association Tel: (222) 6288
せいかつせいせいか
生活衛生課 General Sanitation Section
Tel: (245) 5214 Fax: (245) 5556

CONSULTATIONS

がいこくじん ほうりつそうだん
外国人のための法律相談

Legal Consultation for Foreign Residents

- When:** Monday, August 22 from 13:00 to 16:00
- Where:** こくさいこうりゅう 国際交流プラザ International Communication Plaza (Chuo 2, Chuo-ku)
- What:** Consultation with a lawyer. You may not ask for advice about cases currently in trial. Those requiring an interpreter must request one when making an appointment.
- Capacity:** 4 people, consultations are first come, first serve.
- Information:** ちばしこくさいこうりゅうきょうかい 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association
Tel: (202) 3000 Fax: (202) 3111

とくせつほうりつそうだん
特設法律相談

Special Legal Consultations

- What:** Speak to an attorney. Cases currently being tried in court or in arbitration will not be accepted. An appointment is necessary. 16 individuals maximum.
- When:** Saturday, August 27 from 13:00 – 16:00
- Where:** Consultations will be held at the Chuo Community Center 2F.
- Apply:** Call for an appointment after Thursday, August 18 at 9:30.
- Information:** しみんそうむか 市民総務課 General Affairs Section of the Citizens' Affairs Bureau
Tel: (245) 5156 Fax: (245) 5155

しゃかいほけんろうむしそうだん
社会保険労務士相談

Consultation by Certified Social Insurance Labor Consultants

- What:** Receive advice on labor, social insurance and pensions. Phone consultations available.
- When:** Thursday, August 18 from 10:00 – 16:00. Come directly on the day of.
- Where:** けんしんりんかいかん 県森林会館 Prefectural Shinrin Hall, Room 304 (1 Nagazu, Chuo-ku)
- Information:** けんしゃかいほけんろうむしかい 県社会保険労務士会 Prefectural Organization of Certified Social Insurance Labor Consultants
Tel: (224) 9027 Fax: (224) 9058
- しみんそうむか 市民総務課 General Affairs Section of Citizens' Affairs Bureau
Tel: (245) 5156

じんけんようごいいんとくせつそうだん
人権擁護委員特設相談

Human Rights Consultation Services

- What:** Issues regarding human rights such as discrimination, bullying, defamation, etc.
- When:** Every Tuesday, 10:00 – 15:00 (phone consultation not available)
- Where:** ちゅうおう 中央コミュニティーセンター かい 2階 Chuo Community Center 2F
- Contact:** ほうむきよくじんけんようごか 法務局人権擁護課 Law Bureau, Human Rights Section Tel: (302) 1319
- Information:** しみんそうむか 市民総務課 General Citizen's Affairs Section
Tel: (245) 5153 Fax: (245) 5155

たじゅうさいむしゃとくべつそうだん
多重債務者特別相談

Consultations for those with Multiple Debts

- What:** Consult with an attorney regarding debts (30 minutes per person). Consultations must be made by the debtor, in person. Call the number below for an appointment. 6 individuals max.
- When:** Thursday, August 11 and August 25 from 13:00 – 16:00.
- Information:** しょうひせいかつ消費生活センター Consumer Affairs Center (1 Benten, Chuo-ku)
Tel: (207) 3000 Fax: (207) 3111

しんぱい そうだん じょうせつそうだん
心配ごと相談 (常設相談)

Consultation Services (Permanent Consultation)

- What:** Consult with a welfare commissioner or a children's welfare commissioner. Phone and in person consultations are available.
- When:** Monday through Friday from 10:00 – 15:00 (except public holidays).
- Information:** ししゃかいふくしきょうぎかいしんぱい 市社会福祉協議会心配ごと相談所 そうだんじよ City Social Welfare Council Shinpaigoto Soudanjo
Tel: (209) 8860 Fax: (209) 8866

せいしょうねん なや そうだん
青少年の悩みごと相談

Youth Consultation Services

- What:** Talk to someone about juvenile delinquency, problems at school, bullying, skipping classes, career counseling etc.
- When:** Monday to Friday, 09:00 – 17:00 (phone consultation available)

<small>せいしょうねん</small> 青少年サポートセンター <small>けんきょういくかいかん かい</small> 県教育会館4階	Juvenile Guidance Center Prefecture Education Hall 4F	Tel: (227) 7830 Fax: (227) 2892
<small>とうひがしぶんしつ</small> 同東分室 <small>ちしろだいしん かい</small> 千城台市民センター2階	Eastern Branch Office Chishirodai Civic Center 2F	Tel: (237) 5411
<small>とうにしぶんしつ</small> 同西分室 <small>しきょういくかいかん かい</small> 市教育会館2階	Western Branch Office City Education Hall 2F	Tel: (277) 0007
<small>とうみなみぶんしつ</small> 同南分室 <small>かまとり</small> 鎌取コミュニティセンター	Southern Branch Office Kamatori Community Center	Tel: (293) 5811
<small>とうきたぶんしつ</small> 同北分室 <small>はなみがわしん かくごうしせつ</small> 花見川市民センター等複合施設)	Northern Branch Office Hanamigawa Civic Center & Multipurpose Facility	Tel: (259) 1110

ちばし にほんご そうだんまどぐち
千葉市の日本語の相談窓口

Chiba City's Consultation Services in Japanese

- Receive advice (in Japanese) regarding daily life, accidents, city government, etc. at the Citizens' consultation rm. of the Chuo Community Center 2F or any ward office. Consultation days vary depending on the topic you wish to ask about.
- For more details, ask at the Public Hearing and Consultation Desk, Community Promotion Section, of the Chuo Community Center 2F, or at the Consultation Desk, Community Promotion Section at any ward office (in Japanese). If you do not speak Japanese, please bring an interpreter.

Public Hearing and Consultation Desk, Community Promotion Section Tel: (245) 5140

Consultation Desk, Community Promotion Section, Chuo Ward Office			Tel: (221) 2106
Community Promotion Section, Hanamigawa Ward Office			Tel: (275) 6213
Inage Ward Office	Tel: (284) 6106	Wakaba Ward Office	Tel: (233) 8123
Midori Ward Office	Tel: (292) 8106	Mihama Ward Office	Tel: (270) 3123